

Nuevos retos en la traducción literaria: La literatura intercultural alemana

Ana RUIZ SÁNCHEZ

Universidad Autónoma de Madrid

a.ruiz@uam.es

Resumen

En el año 2000 un equipo de investigación dirigido por Carmine Chiellino publica en la República Federal un volumen sobre la llamada hasta entonces literatura de extranjeros en Alemania. Dicho equipo renombra así como lite-ratura intercultural un corpus de autores y obras de máxima actualidad. Uno de los rasgos característicos de sus autores es el acto de natalidad, en el que cada autor se enfrenta y se define no sólo frente a su lengua materna sino frente a la lengua alemana. Fruto de estos actos de natalidad - con una enorme va-riedad en resoluciones - surge una creatividad lingüística sin precedentes en la República Federal que enfrenta al traductor - necesariamente multicultural - a retos de muy difícil solución. Con este corpus, la literatura alemana y sus tra-ductores nos insertamos de lleno en un debate que en otros países y lenguas con tradición colonial presenta ya lustros de reflexión. Las claves de trabajo que sur-gen sin embargo del estudio de nuestro corpus aportan luces relevantes al debate.